

برداشت آزاد ایرج میرزا از ویلیام شکسپیر

www.ketab.ir

نویسنده:

مهوش قیاسی نیک

سرشناسه	قیاسی نیک، مهوش، ۱۳۳۱ -
عنوان قراردادی	زهره و منوچهر . شرح
	ونوس و آدونیس . شرح
	Venus and Adonis .Commentaries
عنوان و نام پدیدآور	برداشت آزاد ایرج میرزا از شکسپیر/ مهوش قیاسی نیک.
مشخصات نشر	تهران: شاپرک سرخ، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۱۷۱ص.
شابک	۶۰۰۰۰۰ ریال ۰۵۰۰-۴۷۰-۶۰۰-۹۷۸ :
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	کتابنامه : ص. ۱۶۷ - ۱۷۱.
موضوع	ایرج میرزا، ۱۲۹۱ - ۱۳۲۴ ق. زهره و منوچهر -- نقد و تفسیر
موضوع	شکسپیر، ویلیام، ۱۶۱۶-۱۵۶۴ م. ونوس و آدونیس -- نقد و تفسیر
موضوع	Shakespeare, William, 1564-1616. Venus and Adonis -- Criticism and interpretation
موضوع	ادبیات تطبیقی -- انگلیسی و فارسی
موضوع	Comparative literature -- English and Persian
موضوع	ادبیات تطبیقی -- فارسی و انگلیسی
موضوع	Comparative literature -- Persian and English
موضوع	شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- تاریخ و نقد
موضوع	Persian poetry -- 20th century -- History and criticism
موضوع	شعر انگلیسی -- قرن ۱۶ م. -- تاریخ و نقد
موضوع	English poetry -- 16th century -- History and criticism
شناسه افزوده	ایرج میرزا، ۱۲۹۱ - ۱۳۲۴ ق. زهره و منوچهر . شرح
شناسه افزوده	شکسپیر، ویلیام، ۱۶۱۶-۱۵۶۴ م. ونوس و آدونیس . شرح
شناسه افزوده	Shakespeare, William, 1564-1616. Venus and Adonis . Commentaries
رده بندی کنگره	۷۲/۱۶۸
رده بندی دیویی	۷۵۸۷۹۶۰
شماره کتابشناسی ملی	فیبا
اطلاعات رکورد کتابشناسی	

برداشت آزاد ایرج میرزا از ویلیام شکسپیر

• نویسنده: مهوش قیاسی نیک

• نوبت چاپ: اول بهار ۱۴۰۰

• ناشر: شاپرک سرخ

• چاپ و صحافی: شاپرک

• شمارگان: ۱۰۰۰

• قیمت: ۶۰۰۰۰ تومان

• شماره شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۳-۴۷۰-۰۰

انتشارات شاپرک سرخ

تهران، میدان انقلاب اسلامی، ابتدای خیابان آزادی، کوچه شهید جنتی، پلاک ۲۴ واحد ۱

۰۹۱۲-۲۱۴۴۶۰۰

۰۲۱-۶۶۹۳۳۷۴۶

www.shaparac.com

کلیه حقوق مادی و معنوی اثر متعلق به نویسنده بوده و هرگونه تکثیر و کپی برداری از این کتاب



فهرست مطالب

۱۳.....	پیشگفتار:
۱۵.....	مقدمه
۱۷.....	هدف و ضرورت بحث
۱۸.....	سوال های مورد بررسی
۱۹.....	پیشینه مطالعاتی
۱۹.....	نقد و بررسی منابع
۲۳.....	گفتار اول: مبانی نظری و تعاریف
۲۴.....	بخش نخست: در باره ی ادبیات تطبیقی
۲۵.....	مقدمه
۲۶.....	۱- سابقه ادبیات تطبیقی
۲۶.....	۲- پیوند ادبیات تطبیقی با نقد ادبی
۲۷.....	۳- تعریف ادبیات تطبیقی از دیدگاه شورل
۲۸.....	۴- خود بزرگ بینی
۲۸.....	۵- سرنوشت ادبیات تطبیقی
۲۹.....	۶- تاریخ پیدایش ادبیات تطبیقی

۳۰.....	۷- ادبیات تطبیقی در مشروطه
۳۱.....	۸- سخنی چند در راستای ادبیات تطبیقی
۳۶.....	۹- چالش های اساسی مطالعات تطبیقی در ایران
۳۶.....	۱۰- وحدت در تنوع و تنوع در وحدت
۳۷.....	۱۱- روش پژوهش در ادبیات تطبیقی
۳۸.....	۱۲- ادبیات تطبیقی و نظریه پذیرش
۳۹.....	۱۳- تاثیر ادبیات فارسی بر ادبیات انگلیسی
۴۶.....	بخش دوم: مکتب رمانتیسم (Romanticism)
۴۷.....	مقدمه
۴۷.....	۲- شناسانش مکتب
۴۸.....	۲- گذری بر مکتب رمانتیسم
۵۰.....	۳- گشتی در کلمه "رمانس"
۵۰.....	۴- رمانتیسم و ویژگی های آن
۵۱.....	۵- عوامل پیدایش رمانتیسم
۵۴.....	۶- رمانتیسم در هنر و شالوده های آن
۵۵.....	۷- جهان از دید انسان رمانتیک
۵۵.....	۸- رمانتیسم فردی
۵۶.....	۹- رمانتیسم اجتماعی
۵۶.....	۱۰- عصر رمانتیک
۵۷.....	۱۱- دلیل شکل گیری رمانتیسم
۵۷.....	۱۲- نگاهی جامعه شناختی به رمانتیسم
۵۹.....	۱۳- هدف رمانتیسم
۵۹.....	۱۴- پیش- رومانتیک
۶۰.....	۱۵- بنیان گذاران مکتب رمانتیسم
۶۱.....	۱۶- جلوه های رمانتیسم
۶۳.....	۱۷- تعاریف بزرگان از رمانتیسم

پیشگفتار:

برای بررسی جنبه‌های تشابه و واگرایی‌های آثار ادبی جهان و مقایسه و تطبیق آنها با یکدیگر، نیاز به کنکاش و ژرف‌نگری‌های گسترده‌ای است، تا بتوان نظریه نزدیک به واقعیتی ارائه کرد. تخیل گرایی در ساختار داستانهای منظوم، دستاورد ارزنده و مهمی است که باعث به وجود آمدن جذابیت چشمگیری در مخاطب می‌شود. گویاترین و برجسته‌ترین نمونه در این گستره، منظومه "زهره و منوچهر" ایرج میرزا است، که بیش از حد به منظومه "ونوس و آدونیس" ویلیام شکسپیر، شاعر و نمایشنامه نویس مشهور انگلیسی شباهت دارد؛ و در واقع ترجمه‌ای آزاد از این اثر ویلیام شکسپیر است. منظومه ونوس و آدونیس و زهره و منوچهر هر دو دارای ژرف‌ساختی تخیلی و عاشقانه برگرفته از اساطیر روم، یونان و ایران باستان هستند. با پیش روی در هر دو داستان متوجه می‌شویم در بعضی از آیات ایرج میرزا از همان کلام و واژه‌های داستان اصلی استفاده کرده‌است و به قدری شباهت کلامی در این منظومه زیاد است که هر خواننده‌ای که پیش از این کتاب «ونوس و آدونیس» را مطالعه کرده باشد پی به این شباهت‌ها می‌برد. ناگفته نماند زیرکی ایرج میرزا در سرودن این منظومه نیمه‌تمام چنان است که مخاطب را در حال و هوای سرزمین خود قرار داده و به اصل داستان پی نمی‌برد. این جستار، در حالیکه در رده‌ی مکتب فرانسوی دسته بندی می‌شود، مطالعه‌ای است در راستای مقایسه ساختاری و محتوایی منظومه زهره و منوچهر ایرج میرزا با ونوس و آدونیس ویلیام شکسپیر، باید اشاره کرد که مهمترین عامل در جهت تحلیل محتوایی و تطبیق آثار از دو ملیت مختلف، آشنایی با زبان و فرهنگ آن ملل و همچنین آشنایی با محیط آفرینندگان آن آثار است. در این اثر تلاش شده است تا با بررسی و واکاوی در هر دو اثر، با در کنار هم قرار دادن وجوه تشابه و تمایز این آثار، به بررسی چگونگی تأثیرپذیری ایرج میرزا از ویلیام شکسپیر، پرداخته و به جنبه‌های متفاوتی که شاعر به منظومه خود داده است تا سمت و سوی اثر را به شرق

و به وطن خود نزدیک کند، بپردازیم. این جستار با استفاده از روند توصیفی تحلیلی تهیه، تنظیم و ارائه میگردد. در این اثر علاوه بر منابع موجود در کتابخانه‌ها از اطلاعات پایگاه‌های علمی کشور در رابطه با کتاب‌ها، مقاله‌ها و پایان‌نامه‌ها استفاده شده‌است.

کلید واژه: شکسپیر، ایرج میرزا، ونوس و آدونیس، زهره و منوچهر

www.ketab.ir